

Борис Успенский

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»,
Москва
borisusp@gmail.com

Boris Uspensky

National Research University “Higher School of Economics”, Moscow
borisusp@gmail.com

СЛОВО *ЦАРЬ* В ИСТОРИИ РУССКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

THE WORD *CAR'* IN THE HISTORY OF RUSSIAN LANGUAGE

Слово *царь* впервые появляется в русском языке в результате фонетических изменений, вызванных потерей еров (редуцированных гласных). Однако только в XV веке это слово узаконивается в русском литературном (церковнославянском) языке. Утверждается, что его узаконение в церковнославянском языке было вызвано вторым южнославянским влиянием.

Ключевые слова: русский литературный язык, церковнославянский язык, утра-та еров, второе южнославянское влияние, церковное пение.

The word *car'* appears first in the Russian vernacular language as a result of the phonetic changes produced by the loss of the *jers* (reduced vowels). However it is only in the XVth century that this word becomes legitimized in the Russian literary (Church Slavonic) language. It is argued that its legitimization in Church Slavonic was prompted by the Second South Slavic influence.

Keywords: Russian literary language, Church Slavonic, loss of the *jers*, Second South Slavic influence, Church singing.

В рассуждении титула русские думают, что слово *царь*, употребляемое русскими государями, важнее всех титулов на свете. Императора Римского они именуют *цесарем*, производя это имя от Цезаря; прочих же государей *королями*, подражая полякам; владельца персидского называют *кизель баша*, а турецкого *великий господарь Турский*, т. е. великий господин Турецкий. Слово *царь*, по их мнению, находится в Св. Писании, где Давид, Соломон и другие государи названы: царь Давид, царь Соломон. Посему они говорят, что имя

царя, которым Богу удобно было некогда почтить Давида, Соломона и других властителей иудейских и израильских, гораздо более прилично государю, нежели слово *цесарь* и *король*, изобретенное человеком и присвоенное, по их мнению, каким-нибудь завоевателем.

(Записки капитана Маржерета, 1607 г.)

1. Когда и как в восточнославянской письменности появляется слово *царь*? Древнейшие памятники письменности не знают подобной формы: в них представлены слова *цѣсарь*, *цесарь*, *цьсарь*, которые выступают как наименование Царя Небесного, библейских правителей и императора. После татаро-монгольского нашествия эти наименования распространяются на ханов Золотой Орды и их наследников, которых начинают называть так же, как называли византийского императора. В дальнейшем все эти значения переносятся на форму *царь*, и со временем это слово становится наименованием русского монарха: оно входит в великокняжеский, а затем в царский и императорский титул. Называя себя царем, русский великий князь в первую очередь ориентировался на наименование татарского хана¹; в дальнейшем — после венчания на царство Ивана IV в 1547 г. — эта ориентация сменяется ориентацией на византийского императора (см. подробнее: Чернявский 2002: 455; Успенский 2000: 35)².

2. В славянских рукописях формы *цѣсарь*-, *цесарь*-, *цьсарь*-, так же как и сменившая их форма *царь*-, как правило, пишутся под титулом: *цѣр*- или *цѣр*-. Это обстоятельство существенно затрудняет исследование эволюции этих форм. В некоторых рукописях эти слова вообще не раскрываются; из старославянских памятников к таким рукописям относятся Синайский евхоло-

¹ Слово *царь* появляется в великокняжеском титуле вскоре после освобождения от татарского господства (1480 г.), причем — показательным образом! — в сношениях с Востоком: Иван III называет себя *царем всея Руси* в посланиях в Крым 1484–1487 гг. (Сб. РИО, ХLI, №№ 10, 12, 19, с. 41, 45, 71). Эти послания обращены не к самому крымскому хану, а к его подданным или вассалам; можно предположить, что русский великий князь пользуется в этих случаях языком, знакомым его адресатам, т. е. уподобляется татарскому хану.

Впоследствии Иван IV говорит о *Российском царстве* в том же смысле, в каком он говорит о *царстве Казанском* и *царстве Астраханском*. Так, например, его послание в Швецию 1573 г. заканчивается словами: «Писано [...] лѣта 7081-го [...], государствя нашего 40-го, а царств наших Россіского 26-го, Казанского 21-го, Астороханского 18-го» (РИБ, XXII, стлб. 52, № V); аналогичным образом заканчиваются и другие его послания. *Государем Иван IV* стал после смерти своего отца (1533 г.), *царем Российским* — после венчания на царство (1547 г.), *царем Казанским* — после завоевания Казани (1552 г.), *царем Астраханским* — после победы над Астраханью (1555 г.); Российское, Казанское и Астраханское царства выступают здесь на равных правах. При Борисе Годунове к наименованиям *царь Казанский* и *царь Астраханский* прибавляется *царь Сибирский*. После завоевания Крымского ханства (1783 г.) император именуется *царем Херсониса Таврического*; слово *царь*, отвечающее традиционному наименованию крымского хана, сочетается с грецизированной формой *Херсонис* и таким образом вводится в византийский культурный контекст (см.: Успенский 2000: 49–51).

² Особый нюанс этому восприятию придавало то обстоятельство, что Византийской империи к тому времени давно уже не существовало; тем самым русские ориентировались не на реально существующую традицию, но на свое представление о императорской власти.

гий, Саввина книга и Енинский апостол. Вместе с тем в ряде древнейших рукописях — как старославянских, так и русских — наряду с сокращенной формой, можно встретить и полное написание соответствующих слов, которое позволяет судить о том, что скрывается за формой, написанной под титлом. В старославянских рукописях это сокращение, как правило, раскрывается как *цѣсарь*-. Особенно информативна в этом плане старославянская (древнеболгарская) Супрасльская рукопись, в которой форма *цѣсарь*- в преобладающем большинстве случаев представлена в полном (не подтитльном) написании (см.: Мейер 1935: 284)³. Случаи такого написания наблюдаются и в других старославянских памятниках: в Киев. листках (л. 4об. bis), в Мариинском ев. (с. 31, 125, 129, 189, 192, 234, 248, 255, 293, 294, 303), в Зографском ев. (л. 175об.), в Ватиканском ев. (с. 204, 205 bis, 209), в Синайской пс. (л. 93об.), в Клоцове сб. (лл. 3об., 11 quater, 11об., 12об. bis), в Праж. листках (лл. 1, 2, 2об.)⁴.

Старославянское *цѣсарь* по своему происхождению представляет собой заимствование из готского *kaisar* ‘император’ или же из латинского *Caesar* (Фасмер IV: 290–291; Мошинский 1971: 57–58); переход *k* в *c* обусловлен так называемой второй палатализацией заднеязычных согласных⁵. Предполагается, что это не может быть заимствование из греческого, поскольку греческие заимствования в славянских языках (более поздние, нежели готские) не обнаруживают эффекта второй палатализации (см.: Мошинский 1971: 57–59). Ср. в этой связи ст.-сл. *кесарь* ~ *кесарь* из ср.-греч. *καῖσαρ*, которое, как и *цѣсарь*, восходит к лат. *Caesar* (Фасмер II: 226; Фасмер 1909, 85). В отличие от слова *цѣсарь*, которое может обозначать как светского правителя (прежде всего императора), так и Христа, *кесарь* обозначает только светского правителя. Противопоставление этих слов нашло отражение в Евангелии (Ин. XIX, 15): *не имамы цѣсарѣь развѣь кесарѣь* (Супрасльская рукопись, с. 435), *не имамъ цесара тѣькмо кесара* (Мстиславово ев., л. 167г) и т. п. Слово *кесарь*, в отличие от *цѣсарь*, никогда не пишется под титлом.

3. В русских памятниках письменности XI–XIII вв. в полном (не подтитльном) написании наряду с формой *цѣсарь*- мы встречаем *цесарь*- и *цьсарь*-. Если написание *цѣсарь*- соответствует старославянскому, то *цесарь*- и *цьсарь*- представляют собой специфические русские формы. В трех древнейших памятниках русской письменности — Остромирове ев. 1056–1057 г., Изборнике 1076 г. и Архангельском ев. 1092 г. сокращенная форма *цѣ*- или *цѣр*-

³ В одном случае в Супрасльской рукописи представлена диалектная форма *цасарь*-. *цасарюу* Вос. (с. 192). Такая же форма встречается — также однажды — в болгарском Слепенском ап. XII в.: *цасарь* Gen. pl., с. 72; Евр. VII, 1). О рефлексе *ѣ* > *a* после сибилантов в древнеболгарском см.: Младенов 1979: 99.

⁴ Ср. также в Фрейз. листках: *w cesarstwo* Acc. (II, 63).

⁵ Ср. другие заимствования из готского или других германских языков с тем же эффектом: *цата*, ср. гот. *kintus*; *оцѣть*, ср. гот. *aket*, *akeit* (слово дошло до нас в форме род. падежа ед. числа: *aketis*, *akeitis*). Слово *црькы* возводится к реконструируемой готской форме **kirikō* или др.-бав. *kirikō*. См.: Фасмер IV: 300; ЭССЯ III: 198; ЭССЯ XXXII: 11; Дильс I: 129 (§ 47, примеч. 6).

раскрывается только как *цѣсарь-*; никаких других огласовок эти памятники не знают (Остр. ев., лл. 17в, 18в, 18г, 63а, 94г; Изб. 1076 г., лл. 5, 114, 193, 205об.; Арх. ев., лл. 55, 62об., 63об. bis). В Изборнике 1073 г., наряду с сокращенной формой, широко представлена форма *цѣсарь-*, подобно тому как обстоит дело в Супрасльской рукописи; последовательное написание *цѣсарь-* может объясняться здесь влиянием болгарского протографа (см. данные о написании данной формы: Симеонов II: 192). В Тип. уставе XI–XII вв. в полной форме преобладает старославянское написание *цѣсарь-* (лл. 29, 35а, 36в, 36, 38, 40б, 54, 97об., 119, 120об., 121об. bis, 123, 123об.); в других случаях сокращение *цѣр-* или *цѣр-* раскрывается здесь как *цѣсарь-* (лл. 97, 101 об., 116 об.). Также в Мстиславовом ев. XII в. сокращение *цѣр-* чаще раскрывается как *цѣсарь-* (лл. 9г, 35а, 36в, 37а, 39б, 40а, 40б bis, 40в ter, 43в, 46г, 73г, 79г, 99г, 110а, 122г, 153г, 158а, 161а, 197г, 198г) и лишь спорадически мы находим *цѣсарь-* (лл. 118г, 119а, 167г). Наконец, в ряде русских памятников письменности в полном написании представлена форма *цѣсарь-*, ср. единичный пример уже в Ильиной кн. XI в.: *цѣсарѣ Вос.* (л. 11 об.; во всех других случаях соответствующие слова написаны здесь под титлом). Это самый ранний известный нам пример подобного написания. В нотном Стихираре XII в. (ГИМ, Син. 279), где вообще нет подтительных сокращений, мы встречаем все три формы полного написания, которые были указаны выше: *цѣсарь-* (лл. 15об., 16 bis, 38, 40, 44об., 78, 83об., 90об.), *цѣсарь-* (лл. 12об., 13, 14об., 15, 18об., 19, 20, 20об., 22, 24, 32об., 33, 36, 47об., 53, 56об., 57, 61, 62, 63 bis, 63об., 68об., 72об., 73об. bis, 74, 74об., 76, 77об., 78об., 80об., 90, 91об.) и *цѣсарь-* (лл. 3, 9об., 10об. bis, 56об., 83об.). Между тем, в другом нотном стихираре — Стихираре 1157 г. (ГИМ, Син. 589), где также отсутствуют сокращенные (подтительные) написания, мы находим только форму *цѣсарь-*⁶. Написание *цѣсарь-* характерно и для памятников XIII в., см., например, Троицкий кондакаръ XII (?) — XIII в. (РГБ, ф. 304.1, № 23, лл. 41, 55об., 61), Житие Нифонта XIII в. (РГБ, ф. 304.1, № 35, л. 136об., 170), упсальский фрагмент служебной Минеи второй пол. XIII в. (Стеенсланд 2013: 175).

Очевидно, что написание *цѣсарь-* отражает старославянскую (южнославянскую) орфографию, тогда как *цѣсарь-* представляет собой собственно русскую (восточнославянскую) форму. Есть все основания полагать, что написание *цѣсарь-* отражает русское книжное (церковное) произношение. Русский писец, копировавший тексты, восходящие к южнославянскому протографу, как правило, сталкивался с сокращенной формой соответствующих слов. Эти слова читались в соответствии с русской нормой церков-

⁶ Приведем полный перечень интересующих нас словоформ из Стихираря 1157 г.: *цѣсарь* Nom. sg. (лл. 138об., 164об., 173, 173об.), *цѣсаря* Gen.-Acc. sg. (лл. 35об., 37об., 56, 63об., 65об., 83об., 85, 86, 87об., 108, 121), *цѣсарю* Dat. sg. (л. 157), *цѣсареви~цѣсареви* Dat. sg. (лл. 31, 40 bis, 66об., 80, 182об.), *цѣсаремь* Abl. sg. (л. 176об.), *цѣсарю~цѣсарю* Voc. (лл. 89об., 97об., 138, 138 об.), *цѣсари* Nom. pl. (л. 63), *цѣсарѣ~цѣсарѣ* Nom. pl. (лл. 11, 87об.), *цѣсарь* Gen. pl. (л. 19), *цѣсарьмъ* Dat. pl. (л. 138об.), *цѣсаря* Acc. pl. (л. 139); *цѣсарица~цѣсарица* (лл. 11, 14, 176), *цѣсарицю* Acc. sg. (л. 160об.), *цѣсарицюю* Abl. sg. (л. 174об.); *цѣсаревы* Nom sg. adj. (л. 86); *цѣсарьско~уоумоу* Dat. sg. adj. (л. 48об.), *цѣсарьскоую* Acc. sg. adj. (л. 49), *цѣсарьскы* Acc. pl. adj. (л. 138).

4. Так же, как и формы *цѣсарь*–/*цесарь*– и *цсарь*–, форма *царь*– писалась обычно под титлом, обозначаясь такими же сокращениями (*цѣ*– или *цѣ*–), однако полное написание этой формы наблюдается в древнерусских текстах очень редко. Наиболее ранний из известных нам примеров полного написания *царь*– ожидаемым образом встречается не в книжной (церковнославянской), а в деловой письменности, и принадлежит тексту, который написан в Польше — при этом несомненно, восточнославянским писцом. Речь идет о договоре сыновей Гедимины (Евнутия, Кейстута и Любарта Гедиминовичей) и их племянников (Юрия Наримунтовича и Юрия Кориатовича) с польским королем Казимиром и мазовецкими князьями Семовитом и Казимиром Тройденовичами. Договор был заключен в 1352 г., договорная грамота дошла до нас в оригинале, хранящимся в Главном архиве древних актов в Варшаве (Archiwum Główne Akt Dawnych, Zbiór dokumentów pergaminowych, № 651). Здесь читаем:

а поидеть ли *царь* на лахи. а люво князи темнии. князем литовьскимъ помагати.
(Соболевский и Пташицкий 1903: табл. 46; Карский 1962: 375).

Слово *царь* относится здесь к хану Золотой Орды⁹, *князья темнии* — к темникам (татарским военачальникам).

До крещения Литвы (1387 г.) у литовских князей не было своей канцелярии как института, для оформления договоров с соседями они прибегали к услугам писцов другой договаривающейся стороны. Цитируемая грамота была написана писцом Казимира Великого, очевидно, галицко-волинского происхождения (см.: Курашкевич 1932: 336–339); известны и другие грамоты, написанные, по-видимому, этим же писцом¹⁰.

5. Форма *царь*– в договорной грамоте 1352 г. представляет собой, несомненно, явление живой речи. В книжных текстах XIV в. такая форма не встречается, и в книжном произношении, по-видимому, еще сохранялась форма *цѣсарь*–. Об этом свидетельствуют певческие тексты, которые в связи с перестройкой азбучного обучения и утратой традиции книжного произношения еров начинают переписываться в это время с заменой ера на о, еря на е (независимо от фонетической позиции); таким образом на письме фиксируется старое книжное произношение, традиция которого начинает утрачиваться¹¹. Соответственно, форма *цсарь*– в певческих тек-

фографическое явление, фонетически никак не обусловленное (“r[ussische] цѣсарь im XI. Jh. ist wohl nur Schreibung für царь” — Бернекер 1924: 127). С этим трудно согласиться: приводимые им примеры контракции специфичны для форм обращения (forms of address) и весьма мало напоминают употребление слова *царь*, которое не характеризуется какими бы то ни было коммуникационными ограничениями. Объяснение *цѣсарь* из *цсарь* кажется очевидной натяжкой.

⁹ Именно в этом значении соответствующее слово (*car* ~ *carz*) становится известным в польском языке.

¹⁰ Автор глубоко признателен С. В. Полехову за консультацию и ценные указания.

¹¹ Имеем в виду так называемое явление хомонии — хомового или наонного пения (см.: Успенский 1997: 179–184; Успенский 2002: 145–146, 153, §§ 7.5.3, 7.5.5; Владышевская

стах либо сохранялась, предполагая чтение ь как [е], либо переписывалась как *цѣсар-*.

По сравнению с формой *цѣсар-*, сохранявшейся в той или иной мере в книжном произношении, разговорная форма *цар-* должна была восприниматься как усеченная, искаженная. Возникает вопрос: когда эта форма попадает в книжные тексты? Ответить на этот вопрос помогают, опять-таки, певческие тексты, где сокращения сакральных слов (*nomina sacra*) не приняты и где соответствующие слова по необходимости пишутся полностью. Обращение к этим текстам позволяет проследить появление и распространение интересующей нас формы.

Так, в стихирах Иосифо-Волоколамского монастыря XIV в. (РГБ, ф. 113, № 3) и Румянцевского собрания XIV–XV вв. (РГБ, ф. 256, № 420) мы еще не встречаем формы *цар-*; мы находим здесь *цѣсар-* и иногда *цѣсар-*. Так, например, в Волоколамском стихираре: *земьнии цѣсари* (л. 13), *цѣсарица* и *непорочънаѧ невѣста* (л. 12), *предповелѣнаѧ цѣсарица* (л. 12об.), *всѣхъ цѣсарица* (л. 12об.), *цѣсарьство твое христе воже цѣсарьство всѣхъ вѣкъ* (л. 5об.); в Румянцевском: *въ истину всѣхъ цѣсара христа бога* (л. 8), *дньсь вѣрныхъ цѣсара вѣра являеться* (л. 17об.), *предъ цѣсари и мучители* (л. 21), *цѣсарьство твое христе воже цѣсарьство всѣхъ вѣкъ* (л. 5), *цѣсарьмъ цѣсарь и богъ богатыи* (л. 174об.) и, вместе с тем, *всачьскому цѣсарю* (л. 193об.), *невесное цѣсарьство* (л. 196об.). Ср. аналогичные формы в Троицком стихираре XIV–XV вв. (РГБ, ф. 304.I, № 439): *цѣсареви* (л. 37), *цѣсарю* (л. 53), *цѣсарьство* (л. 3). Над буквой ь («ерь») в *цѣсар-* всегда стоит певческий знак, следовательно соответствующий слог произносился (выпевался). По всей вероятности, в это время в пении еще сохранялась древняя традиция книжного произношения ь как [е]; некоторое время спустя эта традиция начинает забываться и певческие тексты были переписаны с заменой ь на е, ъ на о. Характерным образом в Троицком стихираре XV в. (РГБ, ф. 304.I, № 404) в интересующем нас корне наблюдается чередование ь и е: *цѣсарьскы* (л. 13), *цѣсарьска* (л. 44).

Вместе с тем в певческом сборнике 1437 г. Троицкого собрания (РГБ, ф. 304.I, № 407) мы находим уже слово *царь*: *царь мирьнии* (л. 36), *всѣхъ царя* (л. 23). Аналогичные формы наблюдаются и в других рукописях XV в., ср. в Троицком певческом сборнике XV в. (РГБ, ф. 304.I, № 408): *царь* и *господь* (л. 11об.), *царь царемъ* (л. 44), *царствѣна* (л. 52)¹²; в Троицком стихираре конца XV в. (РГБ, ф. 304.I, № 409): *царю* и *зжителю христѣ богѣ* (л. 7 об.), *царя христа бога нашего* (л. 44), *денсь вѣрныхо царей вѣра являеться* (т. е.: *днесь вѣрныхъ царей вѣра являеться*, л. 11), *венець царескыи* (л. 162); в Троицком октоихе конца XV в. (РГБ, ф. 304.I, № 444): *царе* (Nom. Sg., л. 3об.), *царя*

и Успенский 2011: 716–718). Этот процесс фиксируется с конца XIV в. Ср. выводы о изменении бытового письма в XIV в., вероятно, связанном с реформой азбучного обучения: Зализняк 2002: 611.

¹² Ср. здесь *цѣра* славы (л. 10 об.). Возможно, здесь отразилась старая форма *цѣсара*, которая могла быть в протографе.

(л. 20), царьствие (л. 3), царствию (Dat. Sg., л. 11об.)¹³; в Троицком стихираре XV–XVI вв. (РГБ, ф. 304.I, № 441): *земенага цари* (т. е.: *земьнага цари*, л. 7), *царескыи цертогъ* (л. 7об.), *цари и мочучители* (л. 12), *предъповелъннага всѣхъ царице Вос.* (л. 6). Приведем фрагмент благовещенской стихиры из сборника 1470–1490-х гг. Евфросина, писца Кирилло-Белозерского монастыря: и *родиши чистаа господа. чистаа царя* (РНБ, Кир.-Бел. № 9/1086, л. 461 об.); аналогично в других Кирилло-Белозерских певческих рукописях второй пол. XV в. (РНБ, Кир.-Бел. № 597/854 л. 222об.) или конца XV в. (РНБ, Кир.-Бел. № 653/910, л. 88об.), а также в Троицком стихираре конца XV в. (РГБ, ф. 304.I, № 409, л. 117).

В некоторых рукописях сосуществуют старая форма *цесар-* и новая *цар-*. Так, Троицком стихираре XV в. (РГБ, ф. 304.I, № 440) преобладает еще написание *цесар-*, ср., например: *цесарица* (л. 6об.), *всѣхъ цесарю* Dat. (л. 8), *въ цесарьстви своемъ* (л. 22об.), *цесарьскомоу граду* (л. 33об.), *оутварь цесарьскоую* (л. 33об.), *цесарьства наслѣднице*, т. е. *цесарьства наслѣднице* (л. 42), *перьстии цесари* (л. 56), *цесара невесънааго* (л. 56); вместе с тем, здесь же находим *земьнага цари* (л. 9), *царица* (л. 9), *предъ цари и мочучители* (л. 13об.). Показательно, что один и тот же писец может писать *цесарица* и *царица* (в обоих случаях имеется в виду Богородица). Между тем в другом Троицком стихираре конца XV в. лития на праздник Преображения заканчивается параллельными текстами со словами апостолов, обращенными к Христу: в одном случае Христос именуется *царем* (*ты еси богъ нашъ царь въкомъ*), в другом — *цесарем* (*ты еси богъ нашъ цесарь въкомо*). Ср.:

Свѣтомъ божественнымъ. оученици пресѣбражениемъ твоимъ оудивихася на горѣ фаворьствѣ. и ници на землю падающе. совыше гласо ѡтеческыи. ѡглашеше христе глаголаахѣ. ты еси богъ нашъ *цесарь въкомо*.

Верста пророкоу во время пресѣбражениа. троица апостолъ христе. свѣтело просвѣщешеса славою твоею. внѣтръ ѡблака соущи. ѡблакъ видащи. тако глаголааше. ты еси богъ нашъ *царь въкомъ*

(РГБ, ф. 304.I., № 409, л. 150–150об.)¹⁴.

6. Итак, форма *цар-* появляется в книжном русском языке в первой пол. XV в., притом что в живом (разговорном) языке ее появление относится к эпохе падения редуцированных (и фиксируется на письме уже в сер. XIV в.). Надо полагать, что до XV в. в книжном произношении этой формы не допускалась ассимиляция согласных, т. е. между аффрикатой [ʃ] и си-

¹³ В этой рукописи встречается и старое наименование *цѣсарь/цесарь*: *цѣсара великого* (л. 10: *противистеса цесарьмо и мочучителя повѣдите* (Dat. Pl., л. 13).

¹⁴ В обычных (непевческих) текстах, где *nomina sacra* пишутся под титулом, *цар-* в полном написании встречается крайне редко. Вот известные нам примеры из летописей по спискам XV в.: *Леонь царевичъ* в Ипатьевском списке Ипатьевской летописи первой четверти XV в. (ПСРЛ II, 1908: стлб. 283); *царевъ послѣ* в Академическом списке I Новгородской летописи середины XV в. (ПСРЛ III, 2000: 394, примеч. 51); на *царя Алексина* в Радзивиловском списке Лаврентьевской летописи конца XV в. (ПСРЛ I/2, 1927: стлб. 291, примеч. 7).

биллянтом [s], соответствующим буквам ц и с в форме *цъсар-*, произносился разделительный редуцированный звук¹⁵. Необходимо иметь в виду вообще, что *nomina sacra*, т. е. слова книжного языка, предполагающие написание под титулом, в принципе не подчиняются закономерностям языковой эволюции (проявляющимся в живой, разговорной речи); соответственно, в этих словах не отражается падение редуцированных и связанные с этим явлением ассимиляционные процессы. Так, например, еще в XVII в. слово *оѣ* читалось, по-видимому, без ассимиляции согласных — с эксплозией смычного и с разделительным призвуком между согласными, отражающем слабый редуцированный; мы можем судить об этом по произношению старообрядцев-беспоповцев, сохраняющих древнюю традицию церковного чтения (см.: Успенский 1968: 45). Точно так же слова *срѣце* и *слѣце* в церковном чтении произносились [sérdeře, sólneřsə] — с прояснением редуцированного¹⁶; сходным образом имя Иоанна Предтечи произносилось как *Предотеча* (Там же: 48–51; Успенский 1997: 174–177)¹⁷. В этих условиях форма *цар-*, образовавшаяся из *цъсар-* в результате падения редуцированного и последующей ассимиляции согласных, должна была осмысляться как искаженная, вульгарная — иначе говоря, как специфически разговорная форма и в принципе неуместная при наименовании Бога или монарха.

Вполне закономерно, что архаическое произношение сохраняется в словах, которые пишутся под титулом и где, следовательно, более актуальной была устная, орфоэпическая традиция: произносящий, не имея возможности опереться на написание слова, должен был следовать традиции произношения, не зависящей от написания.

Есть все основания полагать, что появление формы *цар-* в русском книжном языке обусловлено не адаптацией соответствующей разговорной формы, но эволюцией собственно книжной традиции. Легитимация формы *цар-* в XV в., по-видимому, непосредственно связана со вторым южнославянским влиянием.

Как известно, падение редуцированных у южных славян произошло раньше, чем у славян восточных. Закономерным образом и форма *цар-* появляется в южнославянской письменности раньше, чем в русской. Такую форму мы находим, например, в Слепенском ап. XII в., наряду с сокращением *цр-*: *о царъстви бжи Лос.* (с. 3; Деян. VIII, 12)¹⁸, *царици Gen.* (с. 3; Деян. VIII, 27), *не оубоашж са повелѣнина царѣва* (с. 75; Евр. XI, 23). То же наблюда-

¹⁵ О сохранении редуцированных в книжном произношении Московской Руси после их исчезновения в живом разговорном языке см.: Успенский 2002: 151–152 (§ 7.5.5).

¹⁶ Упрощение консонантных групп в группе **tryt* может наблюдаться еще до падения редуцированных. Так, в Тип. уставе находим форму *сьньце* вместо *сьльньце*, отражающую упрощение *лн > н*; эта форма дана здесь растяжным письмом, как это характерно вообще для кондакарной нотации, и выглядит следующим образом: *сь(л)ъзьзьньце* (л. 42об.–43). См.: Успенский 2006: 87.

¹⁷ Ср. отражение слабого редуцированного в таких словах литературного языка, как *божество, рождество, торжество* и т. п. (Исаченко 1979: 173; Успенский 1997: 169–172).

¹⁸ Ср. в этом же памятнике аналогичную форму под титулом *цдрѣствие* (с. 88). Наличие титула может быть обусловлено пропуском ера.

ется и в других памятниках XII в. — таких, как Македонский ап., Охридский ап. и Погодинская пс., — также как и в Болонской пс. XIII в. (см.: Ст.-сл. слов. IV: 840–845). Ср. в Добрейшевом ев. XIII в.: *всѣзъ иже творитса црѣъ противѣтса царю* (с. 226; Ин. XIX, 12); слово *царь* в полном, не поддательном написании заменяет здесь слово *кесарь*, которое мы находим в других памятниках письменности¹⁹. Отметим еще запись на полях в Григоровичеве паремейнике XII — нач. XIII в.: *помѣни ги драга моего браца в царьствѣ небѣснѣм* (л. 78).

Особое распространение эта форма получает у южных славян в XIV в. — в период, непосредственно предшествующий интенсивному влиянию болгарской письменности на Руси. Так, например, в Стишном Прологе 1368–1376 гг. мы находим словоформы *царь*, *царю*, *царема* Dat. du. (Стишной Пролог 2011: 41, 69; ср. БАН, № 73, л. 320 об.); в славянском переводе Дионисия Ареопагита, осуществленном старцем Исаией в 1371 г. мы видим *царе* Voc., *црѣъ* и *цареи* Gen. pl., *црѣмь* и *царемь* Dat. pl., *царьства* Gen. sg., *царьствова* (Дионисий Ареопагит 2012: 1554). По справке, полученной от Т. Лалевой и К. Станчева, форма *цар-* наблюдается в таких болгарских памятниках письменности XIV в., как Шишатовецкий ап., Берлинский сборник, Хроника Манассии (в частности, в Троянской притче)²⁰. На этом фоне появление соответствующей формы в русских текстах XV в. не кажется удивительным: со вторым южнославянским влиянием она приходит на Русь именно как книжная форма.

Парадоксальным образом форма слово *царь*, совпадающее с русской разговорной формой, воспринимается теперь через призму южнославянской книжной традиции: в глазах русских книжников оно предстает как южнославянизм. Таким образом осуществляется легитимация разговорной формы, которая определяет ее распространение в русской письменности.

7. Будучи вытеснено словом *царь* в основных своих контекстных значениях, слово *цесарь* начинает употребляться в Московской Руси как наименование императора Священной Римской империи. Это слово не восходит непосредственно к церковнославянскому *цесарь*: оно представляет собой заимствование из польского *cesarz*. Таким образом, слово *цесарь* возрождается на Руси благодаря польскому посредничеству.

В свою очередь, в результате ориентации на Священную Римскую империю слово *цесарь* появляется здесь в качестве русского монаршего титула. Так, Лжедмитрий I после коронации в Москве (30 июля 1605 г.) называет себя *цесарем* и *императором* (до этого он именовался *царем*). Титул *царь* продолжает фигурировать в грамотах Лжедмитрия, предназначенных для внутреннего употребления; при этом слово *царь*, согласно тра-

¹⁹ Ср., например, в Мариинском ев.: *Всѣвкъ иже са творитъ црѣъ противитъ са кесарови* (с. 393); в Мстиславовом ев.: *Бсакъ иже самъ црѣа себе творитъ противитса кесарю* (л. 152б–152в). См. также: Ев. от Иоанна 1998: 87.

²⁰ Автор глубоко признателен профессорам Тане Лалевой, Красимиру Станчеву, Христо Трендафилову и Ивану Христову за присланные ими материалы.

диции, писалось под титулом, тогда как слово *цесарь* было представлено в полном написании (см.: Успенский 1997а: 418–420; Успенский 1998: 141–143). Соответственно, жена Лжедмитрия (Марина Мнишек) носила титул *цесарева*, и так же именовалась затем Екатерина I, которая была коронована как императрица (7 мая 1724 г.). Это было непосредственно связано с принятием Петром I императорского титула: хотя Петр и не именовался *цесарем*, жена его первое время называлась *цесаревой* (Успенский 1998: 192–194)²¹. Равным образом дети Петра и Екатерины стали называться *цесаревичами* и *цесаревнами*; напротив, дети царя Ивана Алексеевича (брата Петра) продолжали именоваться *царевнами*, а его жена (Прасковья Федоровна) — *царицей* (см.: Успенский 2014: 221–222). В дальнейшем по закону о престолонаследии 1797 г. наследник российского императора именуется *цесаревичем* (Там же: 222–224)²². Так косвенным путем — можно сказать, рикошетом — термин *цесарь* возвращается на Русь.

ЛИТЕРАТУРА

А. ССЫЛКИ НА ИЗДАНИЯ ПАМЯТНИКОВ ПИСЬМЕННОСТИ

- Архангельское ев. — См. изд.: *Архангельское евангелие 1092 г.* Изд. Румянцевского музея. Москва, 1912. Ср.: Т. Славова. *Речник на словоформите в Архангелското евангелие от 1092 г.* София, 1994.
- Берлинский сб. — См. изд.: *Berlinski Sbornik: Vollständige Studienausgabe im Originalformat*/Hrsg. von H. Miklas; Anh. von V. M. Zagrebin. Graz, 1988.
- Болонская пс. — См. изд.: *Psalterium Bononiense*/Ed. V. Jagić. Vindobonae — Berolini — Petropoli, 1907.
- Ватиканское ев. — *Ватиканско евангелие, Старобългарски кирилски апракос от X в. в палимпсестен кодекс Vat. gr. 2502*/[Подг.] Тр. Кръстанов, А.-М. Тотоманова, Ив. Добрев. София, 1996.
- Григоровичев паремейник — См. изд.: *Григоровичев паримејник*/Приред. З. Рибарова, т. I–II. Скопје, 1998–2014.
- Дионисий Ареопagit — См. изд.: *Das Corpus des Dionysios Areiopagites in der slavischen Übersetzung von Starec Isaija (14. Jahrhundert)*/Hrsg. unter der Leitung von H. Goltz, G. M. Prochorov, Bd. IV, 1–3. Freiburg im Breisgau, 2012 (= Monumenta linguae Slavicae dialecti veteris, t. LIX (LV. 4, 1–3)).
- Добрыйшево ев. — См. изд.: *Добрийшево четвроевангеле. Сръднебългарски паметникъ отъ XIII вѣкъ (Софійска нар. библиотека № 307 и Българска нар. библиотека № 214)*/Стъкмилъ за издание Б. Цоневъ. София, 1906 (= Български старини, кн. I).
- Енинский ап. — См. изд.: К. Мирчев, Х. Кодов. *Енински Апостол. Старобългарски паметник от XI век.* София, 1965.
- Зографское ев. — См. изд.: *Quattuor evangeliorum codex glagoliticus olim Zographiensis nunc Petropolitanus*/Ed. V. Jagić. Berlin, 1879.
- Изб. 1073 г. — См. изд.: *Изборник Святослава 1073 г.*/Под ред. Л. П. Жуковской. Москва, 1983. *Симеонов сборник (по Светославовия прѣпис от 1073 г.)*/Под общата ред. на П. Динеков, т. I–III. София, 1991–2015. Том II (София, 1993) содержит наборное воспроизведение текста и словоуказатель («Речник-индекс»).

²¹ Произношение *цесарёва* (Даль IV: стлб. 1259) указывает на польское посредничество (польск. *cesarzowa*). Ср. отражение русского книжного произношения в слове *королева* (Соболевский 1907: 63).

²² Наименование Екатерины I *цесаревой* отразилось в том, что дочери Петра и Екатерины, Анна, Елизавета и Наталия, именовались *цесаревнами*. После того, как наследника престола стали называть *цесаревичем*, было определено называть *цесаревной* его супругу.

- Изб. 1076 г. — См. изд.: *Изборник 1076 г.* / Изд. подг. В. С. Голышенко и др. Москва, 1965.
- Ильина кн. — См. изд.: *Ильина книга. Рукопись РГАДА, Тит. 131* / Лингвистическое издание, подготовка греческого текста, комментарии, словоуказатели В. Б. Крысько. Москва, 2005.
- Киев. листки — См. изд.: В. В. Німчук. *Київські глаголичні листки: Найдавніша пам'ятка слов'янської писемності*. Київ, 1983.
- Клоцов сб. — См. изд.: *Staroslověnský hlaholský sborník tridentský a innsbrucký / K vydání přepravil Antonín Dostál*. Praha, 1959.
- Македонский ап. — См. изд.: *Струмички (Македонски) апостол: Кирилски споменик од XIII век* / Подготовиле Е. Блахова и З. Хауптова. Скопје, 1990.
- Мариинское ев. — См. изд.: *Памятник глаголической письменности: Мариинское евангелие...* / Труд И. В. Ягича. Санкт-Петербург, 1883.
- Мстиславо ев. — См. изд.: *Апракос Мстислава Великого* / Изд. подг. Л. П. Жуковская и др. Москва, 1983.
- Остр. ев. — См. изд.: *Остромирово евангелие 1056–57 года...*, изд. А. Востоковым. Санкт-Петербург, 1843.
- Охридский ап. XII в. — См. изд.: С. М. Кульбакин. «Охридская рукопись апостола XII века». *Български старини*. Кн. III. София, 1907.
- Погодинская пс. — См. изд.: *Psalterium Bononiense* / Ed. V. Jagić. Vindobonae — Berolini — Petropoli, 1907. Погодинская псалтырь (РНБ, Погод. 8) XII в. опубликована И. В. Ягичем вместе с Болонской псалтырью.
- Пражские листки — См. изд.: Н. К. Грунский. *Пражские глаголические отрывки*. Санкт-Петербург, 1905 (= Пам. старослав. языка, I, 4).
- Саввина книга — См. изд.: *Саввина книга* / Труд В. Щепкина. Санкт-Петербург, 1903 (= Пам. старослав. языка, I, 2). *Саввина книга: древнеславянская рукопись XI, XI–XII и конца XIII в.* Ч. I / Изд. подг. О. А. Князевская и др. Москва, 1999.
- Симеонов сб. — См.: *Изб. 1073 г.*
- Синайская пс. — См. изд.: *Синайская псалтырь: глаголический памятник XI в.* / Пригот. к печати С. Северьянов. Петrorад, 1922 (= Пам. старослав. языка, IV).
- Синайский евхологий — См. изд.: *Euchologium Sinaiticum...* / Izdao priredil R. Nachtigal. T. I–II. Ljubljana, 1941–1942.
- Слепченский ап. — См. изд.: Г. А. Ильинский. *Слепченский апостол XII века* / Труд Г. А. Ильинского. М., 1912.
- Стишной Пролог — См. изд.: Г. Петков, М. Спасова. *Търновската редакция на Стишния пролог*. Т. VI. Месец февруари. Пловдив, 2011.
- Супрасльская рук. — См. изд.: *Супрасльская рукопись* / Труд С. Северьянова. Санкт-Петербург, 1904 (= Пам. старослав. языка, II, 1).
- Тип. устав. — См. изд.: *Типографский Устав: Устав с кондакарем конца XI — начала XII века* / Под ред. Б. А. Успенского. Т. I–III. Москва, 2006.
- Фрейзин. листки. — См. изд.: *Freisinger Denkmäler*. München, 1969.
- Хроника Манассии — См. изд.: *Среднеболгарский перевод Хроники Константина Манассии в славянских литературах* / Ред. И. С. Дуйчев, Д. С. Лихачев. София, 1988.
- Шишатовачкий ап. — См. изд.: *Apostolus Šišatovacensis anni 1324/edendum curavit Dimitrije E. Stefanovic*. Wien, 1989 (= Österreichische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. Schriften der Balkan-Kommission. Linguistische Abteilung. Fontes, № 1).

Б. ПРОЧИЕ ССЫЛКИ

- Бернекер 1924 — Berneker Erich. *Slavisches etymologisches Wörterbuch*. Bd I. 2te unveränderte Aufl. Heidelberg, 1924.
- Владышевская Татьяна, Успенский Борис. «Истинноречие». *Православная энциклопедия*. Т. XXVII. Москва, 2011: 216–219.
- Даль Владимир. *Толковый словарь живого великорусского языка* / 4-е исправл. и значительно доп. изд. под ред. Ивана Бодуэна-де-Куртенэ. Т. I–IV. Санкт-Петербург — Москва, 1911–1914.
- Дильс I–II — Diels Paul. *Altkirchenslavische Grammatik mit einer Auswahl von Texten und einem Wörterbuch*. Teile I–II. Heidelberg, 1932–1934.

- Евангелие от Иоанна в славянской традиции*/Изд. подгот. А. А. Алексеев и др. Санкт-Петербург, 1998.
- Живов Виктор. *История языка русской письменности*. Т. I–II. Москва, 2017.
- Зализняк Андрей. «Древнерусская графика со смешением ъ–о и ь–е». А. А. Зализняк. “Русское именное словоизменение” с приложением избранных работ по современному русскому языку и общему языкознанию. Москва, 2002: 577–612.
- Исаченко 1979 — Isatschenko Aleksandr. “Secondary ‘vocalization’ of the jers”. *Russian linguistics* IV/2 (1979): 169–174.
- Карский Ефимий. «Два древнейших документа Главного архива Царства Польского в Варшаве». Карский Ефимий. *Труды по белорусскому и другим славянским языкам*. Москва, 1962: 373–378.
- Курашкевич 1932 — Kuraszkiewicz Władysław. “Gramoty halicko-wołyńskie XIV–XV w. Studium filologiczne”. *Byzantinoslavica*. Roč. 4. Praha, 1932: 336–339.
- Мейер 1935 — Meyer Kurt. *Altkirchenslavisch-griechisches Wörterbuch des Codex Suprasliensis*. Glückstadt — Hamburg, 1935.
- Младенов Стефан. *История на българския език*. София, 1979.
- Мошинский 1971 — Moszyński Leszek. “Staroruska oboczność цѣсарь — cesарь”. *Uniwersytet Gdański. Zeszyty naukowe wydziału humanistycznego: Filologia Rosyjska*. Nr 1. Gdańsk, 1971: 57–64.
- ПСРЛ I–XLIII — *Полное собрание русских летописей*. I–XLIII. Санкт-Петербург (Петроград, Ленинград) — Москва, 1841–2004.
- РИБ I–XXXIX — *Русская историческая библиотека, издаваемая Археографическою комиссиею*. Т. I–XXXIX. Санкт-Петербург (Петроград, Ленинград), 1872–1927.
- Сб. РИО I–CXLVIII — *Сборник Русского исторического общества*. Т. I–CXLVIII. Санкт-Петербург (Петроград), 1867–1916.
- Соболевский Алексей. *Лекции по истории русского языка*. Изд. 4-е. Санкт-Петербург, 1907.
- Соболевский Алексей, Пташицкий Станислав. *Палеографические снимки с русских грамот, преимущественно XIV в.* Санкт-Петербург, 1903.
- Ст.-сл. слов. I–IV — *Slovník jazyka staroslověnského*. Т. I–IV. Praha, 1958–1997.
- Стеенсланд 2013 — Steensland Lars. «Фрагмент средневековой рукописи Минеи в Упсале». *Slovo: Journal of Slavic Languages and Literatures* LIV (2013): 164–180.
- Успенский Борис. *Архаическая система церковнославянского произношения (Из истории литургического произношения в России)*. Москва, 1968.
- Успенский Борис. «Русское книжное произношение и его связь с южнославянской традицией (Чтение еров)». Успенский Борис. *Избранные труды*. Т. III. Москва, 1997: 143–208.
- Успенский Борис. «Свадьба Лжедмитрия». *Труды Отдела древнерусской литературы [Ин-та русской литературы Рос. АН]*. Т. L. Санкт-Петербург, 1997а: 404–425.
- Успенский Борис. *Царь и патриарх: Харизма власти в России*. Москва, 1998.
- Успенский Борис. *Царь и император: Помазание на царство и семантика монарших титулов*. Москва, 2000.
- Успенский Борис. *История русского литературного языка (XI–XVII вв.)*. Изд. 3-е, исправл. и доп. Москва, 2002.
- Успенский Борис. «Древнерусские кондакари как фонетический источник». *Типографский Устав: Устав с кондакарем конца XI — начала XII века*. Под ред. Б. А. Успенского. Т. III. Москва, 2006: 69–93.
- Успенский Борис. «Петр Первый и переосмысление понятия империи». *Факты и знаки: Исследования по семиотике истории*. Под ред. Б. А. Успенского и Ф. Б. Успенского. Вып. III. Москва — Санкт-Петербург, 2014: 209–250.
- Фасмер Макс. *Этимологический словарь русского языка*. Пер. с немецкого и доп. О. Н. Трубачева, Т. I–IV. Москва, 1964–1973.
- Фасмер Макс. *Греко-славянские этюды*. III. Греческие заимствования в русском языке. Санкт-Петербург, 1909 (= Сб. Отделения русского языка и словесности имп. Академии наук, т. LXXXVI).
- Чернявский Михаил. «Хан или василевс: Один из аспектов русской средневековой политической теории». *Из истории русской культуры*. Т. II. Кн. 1. Составители А. Ф. Литвина, Ф. Б. Успенский. Москва, 2002: 442–456.
- ЭССЯ I–XLI — *Этимологический словарь славянских языков: Праславянский лексический фонд*. Вып. I–XLI. Москва, 1974–2018.

СОКРАЩЕНИЯ НАЗВАНИЙ КНИГОХРАНИЛИЩ

- БАН — Библиотека Российской Академии наук (Санкт-Петербург).
 ГИМ — Государственный исторический музей (Москва).
 РГАДА — Российский государственный архив древних актов (Москва).
 РГБ — Российская государственная библиотека (Москва).
 РНБ — Российская национальная библиотека (Санкт-Петербург).

REFERENCES

A. REFERENCES TO EDITIONS OF LITERARY MONUMENTS

- Arhangel'skoe ev. — Sm. izd.: *Arhangel'skoe evangelie 1092 g.* Izd. Rumyancevskogo muzeya. Moskva, 1912. Sr.: T. Slavova. *Rechnik na slovoformite v Arhangel'skoto evangelie ot 1092 g.* Sofiya, 1994.
- Berlinskij sb. — Sm. izd.: *Berlinski Sbornik: Vollständige Studienausgabe im Originalformat*/Hrsg. von H. Miklas; Anh. von V. M. Zagrebin. Graz, 1988.
- Bolonskaya ps. — Sm. izd.: *Psalterium Bononiense*/Ed. V. Jagić. Vindobonae — Berolini — Petropoli, 1907.
- Dionisij Areopagit — Sm. izd.: *Das Corpus des Dionysios Areiopagites in der slavischen Übersetzung von Starec Isaija (14. Jahrhundert)*/Hrsg. unter der Leitung von H. Goltz, G. M. Prochorov, Bd. IV, 1–3. Freiburg im Breisgau, 2012 (= Monumenta linguae Slavicae dialecti veteris, t. LIX (LV, 4, 1–3)).
- Dobrŕjshevo ev. — Sm. izd.: *Dobrŕjshevo chetveroevangele. Srŕdneb "Igarski pametnik" ot "XIII vrŕk" (Sofijska nar. biblioteka № 307 i Brŕlgradska nar. biblioteka № 214)*/St'kmiŕ" za izdanie B. Conev". Sofiya, 1906 (= B"lgarski starini, kn. 1).
- Eninskij ap. — Sm. izd.: K. Mirchev, H. Kodov. *Eninski Apostol. Starob "Igarski pametnik ot XI vek.* Sofiya, 1965. Frejzin. listki. — Sm. izd.: *Freisinger Denkmäler.* München, 1969.
- Grigorovichev paremejnik — Sm. izd.: *Grigorovichev parimejnik*/Prired. Z. Ribarova, t. I–II. Skopje, 1998–2014.
- Hronika Manassii — Sm. izd.: *Srednebolgarskij perevod Hroniki Konstantina Manassii v slavyanskij literaturah*/Red. I. S. Dujchev, D. S. Lihachev. Sofiya, 1988.
- Izb. 1073 g. — Sm. izd.: *Izbornik Svyatoslava 1073 g.*/Pod red. L. P. Zhukovskoj. Moskva, 1983. *Simeonov sbornik (po Svetoslavoviya prepis ot 1073 g.)*/Pod obshchata red. na P. Dinekov, t. I–III. Sofiya, 1991–2015. Tom II (Sofiya, 1993) soderzhit nabornoe vosproizvedenie teksta i slovoukazatel' («Rechnik-indeks»).
- Izb. 1076 g. — Sm. izd.: *Izbornik 1076 g.*/Izd. podg. V. S. Golyschenko i dr. Moskva, 1965.
- Il'ina kn. — Sm. izd.: *Il'ina kniga. Rukopis' RGADA, Tip. 131*/Lingvisticheskoe izdanie, podgotovka grecheskogo teksta, komentarii, slovoukazateli V. B. Krys'ko. Moskva, 2005.
- Kiev. listki — Sm. izd.: V. V. Nimchuk. *Kiŕvs'ki glagolichni listki: Najdavnisha pam'yatka slov'yans'koŕ pisemnosti.* Kiŕv, 1983.
- Klocov sb. — Sm. izd.: *Clozianus. Staroslovŕnskŕ hlaholskŕ sbornik tridentskŕ a innsbruckŕ*/K vydŕnŕiu pŕpravil Antonŕn Dostŕl. Praha, 1959.
- Makedonskij ap. — Sm. izd.: *Strumichki (Makedonski) apostol: Kirilski spomenik od XIII vek*/Podgotovile E. Blahova i Z. Hauptova. Skopje, 1990.
- Mariinskoe ev. — Sm. izd.: *Pamyatnik glagolicheskoy pis'mennosti: Mariinskoe evangelie...*/Trud I. V. Yagicha. Sankt-Peterburg, 1883.
- Mstislavovo ev. — Sm. izd.: *Aprakos Mstislava Velikogo*/Izd. podg. L. P. Zhukovskaya i dr. Moskva, 1983.
- Ostr. ev. — Sm. izd.: *Ostromirovo evangelie 1056–57 goda..., izd. A. Vostokovym.* Sankt-Peterburg, 1843.
- Ohridskij ap. HII v. — Sm. izd.: S. M. Kul'bakin. «Ohridskaya rukopis' apostola XII veka». *B"lgarski starini.* Kn. III. Sofiya, 1907.
- Pogodinskaya ps. — Sm. izd.: *Psalterium Bononiense*/Ed. V. Jagić. Vindobonae — Berolini — Petropoli, 1907. *Pogodinskaya psaltyr'* (RNB, Pogod. 8) XII v. opublikovana I. V. Yagichem vmeste s Bolonskoj psaltyr'yu.
- Prazhskie listki — Sm. izd.: N. K. Grunskij. *Prazhskie glagolicheskie otrывki.* Sankt-Peterburg, 1905 (= Pam. staroslav. yazyka, I, 4).

- Savvina kniga — Sm. izd.: *Savvina kniga*/Trud V. SHCHepkina. Sankt-Peterburg, 1903 (= Pam. staroslav.azyka, I, 2). *Savvina kniga: drevneslavyanskaya rukopis' XI, XI-XII i konca XIII v. Ch. I*/Izd. podg. O. A. Knyazevskaya i dr. Moskva, 1999.
- Shishatovackij ap. — Sm. izd.: *Apostolus Šišatovacensis anni 1324*/edendum curavit Dimitrije E. Stefanovic. Wien, 1989 (= Österreichische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. Schriften der Balkan-Kommission. Linguistische Abteilung. Fontes, № 1).
- Simeonov sb. — Sm.: *Izb. 1073 g.*
- Sinajskaya ps. — Sm. izd.: *Sinajskaya psalmyr': glagolicheskij pamyatnik XI v.*/Prigot. k pečhati S. Sever'yanov. Petrorad, 1922 (= Pam. staroslav.azyka, IV).
- Sinajskij evhologij — Sm. izd.: *Euchologium Sinaiticum...*/Izdao priredil R. Nachtigal. T. I–II. Ljubljana, 1941–1942.
- Slepchenskij ap. — Sm. izd.: G. A. Il'inskij. *Slepchenskij apostol XII veka*/Trud G. A. Il'inskogo. M., 1912.
- Stishnoj Prolog — Sm. izd.: G. Petkov, M. Spasova. *T"rnovskata redakciya na Stishniya prolog*. T. VI. Mesec fevruari. Plovdiv, 2011.
- Suprasl'skaya ruk. — Sm. izd.: *Suprasl'skaya rukopis'*/Trud S. Sever'yanova. Sankt-Peterburg, 1904 (= Pam. staroslav.azyka, II, 1).
- Tip. ustav. — Sm. izd.: *Tipografskij Ustav: Ustav s kondakarem konca XI — nachala XII veka* Pod red. B. A. Uspenskogo. T. I–III. Moskva, 2006.
- Vatikanskoe ev. — *Vatikansko evangelie, Starob"lgarski kirilski aprakos ot H v. v palimpsesten kodeks Vat. gr. 2502*/[Podg.] Tr. Kr"stanov, A.-M. Totomanova, Iv. Dobrev. Sofiya, 1996.
- Zografskoe ev. — Sm. izd.: *Quattuor evangeliorum codex glagoliticus olim Zographiensis nunc Petropolitanus*/Ed. V. Jagić. Berlin, 1879.

B. OTHER REFERENCES

- Berneker Erich. *Slavisches etymologisches Wörterbuch*. Bd I. 2te unveränderte Aufl. Heidelberg, 1924.
- Chernyavskij Mihail. «Han ili vasilevs: Odin iz aspektov russkoj srednevekovoj politicheskoy teorii». *Iz istorii russkoj kul'tury*. T. II. Kn. 1. Sostaviteli A. F. Litvina, F. B. Uspenskij. Moskva, 2002: 442–456.
- Dal' Vladimir. *Tolkovyj slovar' zhivogo velikoruskogoazyka*/4-e ispravl. i znachitel'no dop. izd. pod red. I. A. Boduena-de-Kurtene. T. I–IV. Sankt-Peterburg — Moskva, 1911–1914.
- Diels Paul. *Altkirchenslavische Grammatik mit einer Auswahl von Texten und einem Wörterbuch*. Teile I–II. Heidelberg, 1932–1934.
- ESSYA I–XLI — *Etimologicheskij slovar' slavyanskihazykov: Praslavyanskij leksicheskij fond*. Vyp. I–XLI. Moskva, 1974–2018.
- Evangelie ot Ioanna v slavyanskoj tradicii*/Izd. podgot. A. A. Alekseev i dr. Sankt-Peterburg, 1998.
- Fasmer Max. *Etimologicheskij slovar' russkogoazyka*. Per. s nemeckogo i dop. O. N. Trubacheva, T. I–IV. Moskva, 1964–1973.
- Fasmer Max. *Greko-slavyanskije etyudy*. III. Grecheskie zaimstvovaniya v russkomazyke. Sankt-Peterburg, 1909 (= Sb. Otdeleniya russkogoazyka i slovesnosti imp. Akademii nauk, t. LXXXVI).
- Isachenko Aleksandr. "Secondary 'vocalization' of the jers". *Russian linguistics* IV/2 (1979): 169–174.
- Karskij Efimij. «Dva drevnejshih dokumenta Glavnogo arhiva Carstva Pol'skogo v Varshave». E. F. Karskij. *Trudy po beloruskomu i drugim slavyanskimazykam*. Moskva, 1962: 373–378.
- Kuraszkiewicz Władysław. "Gramoty halicko-wołyńskie XIV–XV w. Studium filologiczne". *Byzantinoslavica*. Roč. 4. Praha, 1932: 336–339.
- Meyer Kurt. *Altkirchenslavisch-griechisches Wörterbuch des Codex Suprasliensis*. Glückstadt — Hamburg, 1935.
- Mladenov Stefan. *Istoriya na b"lgarskiya ezik*. Sofiya, 1979.
- Moszyński Leszek. "Staroruska oboczność cbsar' — cesar'". *Uniwersytet Gdański. Zeszyty naukowe wydziału humanistycznego: Filologija Rosyjska*. Nr 1. Gdańsk, 1971: 57–64.
- PSRL I–XLIII — *Polnoe sobranie russkikh letopisej*. I–XLIII. Sankt-Peterburg (Petrograd, Leningrad) — Moskva, 1841–2004.

- RIB I-XXXIX — *Russkaya istoricheskaya biblioteka, izdavaemaya Arheo- i graficheskoyu komissieyu*. T. I-XXXIX. Sankt-Peterburg (Petrograd, Leningrad), 1872–1927.
- Sb. RIO I-CXLVIII — *Sbornik Russkogo istoricheskogo obshchestva*. T. I-CXLVIII. Sankt-Peterburg (Petrograd), 1867–1916.
- Sobolevskij Aleksej. *Lekcii po istorii russkogo yazyka*. Izd. 4-e. Sankt-Peterburg, 1907.
- Sobolevskij Aleksej, Ptashickij Stranislav. *Paleograficheskie snimki s russkih gramot, preimushchestvenno XIV v.* Sankt-Peterburg, 1903.
- St.-sl. slov. I-IV — *Slovník jazyka staroslověnského*. T. I-IV. Praha, 1958–1997.
- Steenland Lars. «Fragment srednevekovoj rukopisi Minei v Upsale». *Slovo: Journal of Slavic Languages and Literatures* LIV (2013): 164–180.
- Uspenskij Boirs. *Arhaicheskaya sistema cerkovnoslavjanskogo proiznosheniya (Iz istorii liturgicheskogo proiznosheniya v Rossii)*. Moskva, 1968.
- Uspenskij Boris. «Russkoe knizhnoe proiznoshenie i ego svyaz' s yuzhnoslavjanskoj tradiciej (Chtenie erov)». Uspenskij Boris. *Izbrannye trudy*. T. III. Moskva, 1997: 143–208.
- Uspenskij Boirs. «Svad'ba Lzhedmitriya». *Trudy Otdela drevnerusskoj literatury [In-ta russkoj literatury Ros. AN]*. T. L. Sankt-Peterburg, 1997: 404–425.
- Uspenskij Boris. *Car' i patriarh: Harizma vlasti v Rossii*. Moskva, 1998.
- Uspenskij Boris. *Car' i imperator: Pomazanie na carstvo i semantika monarshih titulov*. Moskva, 2000.
- Uspenskij Boris. *Istoriya russkogo literaturnogo yazyka (XI–XVII vv.)*. Izd. 3-e, ispravl. i dop. Moskva, 2002.
- Uspenskij Boris. «Drevnerusskie kondakari kak foneticheskij istochnik». *Tipografskij Ustav: Ustav s kondakarem konca XI — nachala XII veka*. Pod red. B. A. Uspenskogo. T. III. Moskva, 2006: 69–93.
- Uspenskij Boris. «Petr Pervyj i pereosmyslenie ponyatiya imperii». *Fakty i znaki: Issledovaniya po semiotike istorii*. Pod red. B. A. Uspenskogo i F. B. Uspenskogo. Vyp. III. Moskva — Sankt-Peterburg, 2014: 209–250.
- Vladyshvskaya Tatiyana, Uspenskij Boris. «Istinnorechie». *Pravoslavnaya enciklopediya*. T. XXVII. Moskva, 2011: 216–219.
- Zaliznyak Andrej. «Drevnerusskaya grafika so smesheniem “-o i ‘-e»». Zaliznyak Andrej. “*Russkoe imennoe slovoizmenenie*” s prilozheniem izbrannyh rabot po sovremennomu russkomu yazyku i obshchemu yazykoznaniiyu. Moskva, 2002: 577–612.
- Zhivov Viktor. *Istoriya yazyka russkoj pis'mennosti*. T. I–II. Moskva, 2017.

ABBREVIATIONS FOR LIBRARY NAMES

- BAN — Biblioteka Rossijskoj Akademii nauk (Sankt-Peterburg).
- GIM — Gosudarstvennyj istoricheskij muzej (Moskva).
- RGADA — Rossijskij gosudarstvennyj arhiv drevnih aktov (Moskva).
- RGB — Rossijskaya gosudarstvennaya biblioteka (Moskva).
- RNB — Rossijskaya nacional'naya biblioteka (Sankt-Peterburg).

Борис Успенски

РЕЧ ЦАР У ИСТОРИЈИ РУСКЕ ПИЉМЕНОСТИ

Резиме

У руском језику се реч *цар* први пут појављује као резултат фонетских промена, које је изазвао губитак јерова (скраћених самогласника). Међутим, тек у XV веку ова реч постаје легитимна у руском књижевном (црквенословенском) језику. Показујемо да је њену легитимизацију у црквенословенском језику изазвао други јужнословенски утицај.

Кључне речи: руски књижевни језик, црквенословенски језик, губитак јерова, други јужнословенски утицај, црквено појање.